

УДК 378.147.88:811.161.1
DOI: 10.26140/bgз3-2020-0901-0031

ВЫПОЛНЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ИНОСТРАННЫМИ СТУДЕНТАМИ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК КЛЮЧЕВОЙ ФАКТОР РАЗВИТИЯ КОММУНИКАТИВНО-РЕЧЕВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

© 2020
AuthorID: 777287
SPIN-код: 5121-8467

Итинсон Кристина Сергеевна, кандидат педагогических наук,
старший преподаватель кафедры иностранных языков

AuthorID: 538937
SPIN-код: 1324-6140

Чиркова Вера Михайловна, кандидат педагогических наук, старший преподаватель
кафедры «Русского языка и культуры речи»
Курский государственный медицинский университет
(305041, Россия, Курск, ул. Карла Маркса, 3, e-mail: michutka.2010@yandex.ru)

Аннотация. Данная статья посвящена изучению роли самостоятельной работы на занятиях по русскому языку с иностранными студентами в медицинском вузе. Авторы статьи отмечают, что самостоятельную работу иностранных студентов можно расценивать как полноценную форму учебных занятий, так как многие знания, умения и навыки, а также способность к анализу, синтезу, решению учебных задач формируются и развиваются именно в процессе ее выполнения. В статье авторы используют методы комплексного, теоретического и описательного анализа. Научная новизна работы состоит в том, что разработанное пособие по русскому языку для иностранных студентов-медиков включает специальные систематизированные задания и упражнения, предназначенные для самостоятельной работы, которые направлены на подготовку иностранных студентов к будущей профессиональной деятельности и к прохождению клинической практики в лечебных учреждениях (владение профессиональной лексикой и умение вести профессиональный диалог с больными, их родственниками и медицинским персоналом). Практическая значимость работы заключается в том, что пособие по самостоятельной работе предназначено для выработки грамматических автоматизмов и речевых умений студентов, создания условий для индивидуального ритма их работы, расширения знаний культурологического и медицинского характера, а также приобретения индивидуально-речевого опыта в овладении русским языком. Результаты исследования: использование разработанного пособия для иностранных студентов на занятиях по русскому языку способствует формированию у студентов коммуникативной, языковой и речевой компетенций, что ведет к овладению учащимися всеми четырьмя видами речевой деятельности и достигается при помощи использования дифференцированного подхода. Выполняя самостоятельную работу, иностранные студенты изучают медицинскую лексику и терминологию, учат симптомы, методы лечения и профилактики заболеваний дыхательной, сердечно-сосудистой, нервной, опорно-двигательной систем на русском языке.

Ключевые слова: самостоятельная работа, медицинский русский язык, русский язык как иностранный, иностранные студенты, коммуникативная компетенция, профессиональная лексика, профессиональная компетенция.

PERFORMANCE OF INDEPENDENT WORK BY FOREIGN STUDENTS IN RUSSIAN LANGUAGE AS A KEY FACTOR IN DEVELOPMENT OF COMMUNICATION AND SPEECH COMPETENCE

© 2020

Itinson Kristina Sergeevna, candidate of pedagogical sciences, senior lectures
of the department of foreign languages

Chirkova Vera Michailovna, candidate of pedagogical sciences, senior lectures
of the department of Russian language and speech culture

Kursk State Medical University
(305041, Russia, Kursk, Karl Marx Street, 3, e-mail: michutka.2010@yandex.ru)

Abstract. This article is devoted to studying the role of independent work in Russian language classes with foreign students at a medical university. The authors of the article note that the independent work of foreign students can be considered as a full form of educational classes, as knowledge and skills, as well as the ability to analyze, synthesize, solve educational tasks are formed and developed in the process of its implementation. In the article the authors use methods of complex theoretical and descriptive analysis. The scientific novelty of the work is that the developed textbook of Russian language for foreign medical students includes specially systematized tasks and exercises on language intended for independent work, which are aimed at preparing foreign students for future professional activity and for clinical practice in medical institutions (knowledge of professional language and ability to engage in professional dialogue with the patients, their relatives and medical staff). The practical significance of the work is that the textbook on independent work is intended for the development of grammar automatism and speech skills of students, creation of conditions for individual rhythm of their work, expansion of knowledge of cultural and medical nature, as well as acquisition of individual-speech experience in mastering of Russian language. The results of the study: the use of the developed textbook for foreign students in Russian language classes contributes to the formation of communicative, linguistic and speech competences among students, which is possible through a differentiated approach to their mastery of all four types of speech activities. Performing independent work, foreign students study medical vocabulary and terminology, teach symptoms, methods of treatment and prevention of diseases of respiratory, cardiovascular, nervous, musculoskeletal systems in Russian language.

Keywords: independent work, medical Russian language, Russian as foreign, foreign students, communicative competence, professional lexicon, professional competence.

Введение. Постановка проблемы в общем виде и ее связь с важными научными и практическими задачами.

Роль самостоятельной работы студентов в высших учебных заведениях в последнее время имеет тенденцию к возрастанию.

Многие знания, умения и навыки, а также способность к анализу, синтезу, решению учебных задач формируются и развиваются именно в процессе выполнения самостоятельной работы, которая может расцениваться как полноценная форма учебных занятий.

В методической литературе содержание понятия «самостоятельная работа» тесно связано с такими детерминантами как самообразование, самовоспитание, автономность.

В методической литературе содержание понятия «самостоятельная работа» тесно связано с такими детерминантами как самообразование, самовоспитание, автономность.

Умение и способность к самообучению, использование возможностей к самостоятельному поиску информации, ее обработке и анализу делает будущих специалистов конкурентоспособными и востребованными на рынке труда.

Анализ последних исследований и публикаций, в которых рассматривались аспекты этой проблемы. В настоящее время о ценности самостоятельной работы для студентов высших учебных заведений написано много исследований [1-16]. Методисты отмечают, что результат самообучения и успешность организации самостоятельной работы в вузе зависит от качества управления данным процессом, причем преподаватели играют ведущую роль в контроле и координации процесса выполнения самостоятельной работы студентами [17-23]. Другие исследователи говорят о ведущей роли мотивационных процессов, от которых зависит весь процесс обучения в целом и выполнение самостоятельной работы в частности [24-26].

Методология. Формирование целей статьи.

Постановка задания. Самостоятельная работа студентов-иностранцев в медицинском вузе в процессе изучения русского языка является особой формой организации учебного процесса и направлена на их подготовку к будущей профессиональной деятельности. С целью систематизации заданий и упражнений по русскому языку, предназначенных для самостоятельной работы учащихся, на кафедре русского языка и культуры речи Курского государственного медицинского университета готовится к изданию пособие по самостоятельной работе для студентов-иностранцев, обучающихся на английском языке.

Данное пособие предназначено для формирования на начальном этапе обучения базовых умений при подготовке студентов к самостоятельной работе по овладению русским языком, выработке грамматических автоматизмов и речевых умений, созданию условий для индивидуального ритма работы студентов, возможности приобретения индивидуально-речевого опыта в овладении русским языком.

Учебное пособие включает в себя темы социокультурного характера, такие как «Спорт», «Музеи Москвы», «Летний отдых», «В театре», «МГУ» и другие.

Работа над этими темами развивает навыки самостоятельного чтения, работы со словарём, формирует умения в письменной речи, углубляет знания в области грамматики и лексики русского языка, а также способствует расширению знаний культурологического характера.

Тексты учебно-профессиональной сферы, составленные на базе учебника по медицине «Общий уход за больными в терапевтической клинике» [27], готовят иностранных студентов-медиков к прохождению клинической практики в российских лечебных учреждениях, развивают их профессиональную компетенцию, обогащают лексический запас медицинских терминов.

Работа с текстами медицинской тематики способствует не только формированию у студентов-иностранцев компетенций в овладении профессиональной лексикой, но и умению вести профессиональный диалог с больными, их родственниками и медицинским персоналом.

Система заданий и упражнений пособия развивает все виды речевой деятельности студентов-иностранцев. Все грамматические комментарии и задания даны на русском и английском языках.

Планируется запись аудио приложения для самостоятельного аудирования, что подразумевает выполнение иностранными учащимися упражнений и заданий различной коммуникативной направленности.

В качестве примера представим методическую разработку из пособия по самостоятельной работе для студентов-медиков, изучающих русский язык как иностранный по профессионально-направленной теме «Наблюдение и

уход за больными с заболеваниями сердечно-сосудистой системы».

ПРЕДТЕКСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

Задание 1. Запишите, переведите и выучите следующие слова и словосочетания. *Write down, translate and learn the following words and word combinations.*

распространённое заболевание, высокая смертность, лучевая артерия, пястная кость, бедренная артерия, соответствовать (чему?), физическое напряжение, психическое возбуждение, промежуток времени, нитевидный пульс, частота пульса

ГРАММАТИЧЕСКАЯ ТЕМА. GRAMMAR TOPIC. ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ. THE ADJECTIVE.

Полные и краткие прилагательные.

Complete - form and short – form adjectives.

Русские прилагательные делятся на полные и краткие. Краткие прилагательные мужского рода не имеют окончания. Например, дом высок. В женском роде окончание – а. Книга интересна. В среднем роде окончание – о. Лицо бледно. Окончание во множественном числе для всех родов – ы или и. Полезные – полезны. Хорошие – хороши	Russian adjectives fall into complete - form and short – form adjectives. Short form adjectives in the masculine gender take no ending. In the feminine gender the ending is – а. In the neuter gender the ending is – о. The plural ending for all genders is either – ы or – и.
---	---

Задание 2. Образуйте краткие прилагательные от следующих полных прилагательных. *Form short-form adjectives from the following complete-form adjectives.*

Важный, различный, простой, тяжёлый, равный, редкий, нормальный, полный, густой, слабый.

Составьте словосочетания с краткими прилагательными. *Make up word-combinations with the short-form adjectives.*

Задание 3. Замените следующие фразы, состоящие из существительного и полного прилагательного, фразами, состоящими из существительного и краткого прилагательного. *Replace the following phrases, consisting of a noun qualified by a complete-form adjective by phrases composed of a noun and a short-form adjective.*

Образец: свежий воздух – воздух свеж.

Больной ребёнок, интересная книга, узкий коридор, широкая река, низкий потолок, красивые цветы, полезное лекарство, горький вкус, умный студент, бледное лицо.

ПРИТЕКСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

Задание 1. Прочитайте текст «Оценка состояния сердечно-сосудистой системы». *Read the text. Assessment of the cardiovascular system state.*

Задание 2. Ответьте на вопросы. *Answer the questions.*

1. Какие заболевания сердечно-сосудистой системы являются наиболее распространёнными?
2. Какие методы исследования применяются в диагностике заболеваний сердца?
3. Где определяют пульс?
4. Какова частота пульса у взрослого человека?
5. У каких больных наблюдается тахикардия?
6. Каким может быть ритм пульса?
7. Как определяется степень напряжения пульса?

ПОСЛЕТЕКСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

Задание 1. Закончите предложения. *Complete the sentences.*

1. В диагностике заболеваний сердца применяются следующие методы исследования: ...
2. Пульс определяется ...
3. У взрослого человека в покое пульс равен ...
4. Наполнение пульса определяется ...
5. Напряжение пульса зависит от ...
6. Ритм пульса может быть ...
7. Частый пульс называется ..., редкий ...

Задание 2. Укажите соответствия. *Find correspondence.*

1. Частота пульса	
1. у мужчин	а) 44 – 50
2. у женщин	б) 100
3. у детей	в) 60 – 72
4. у спортсменов	г) 72 – 80
2. Ритм пульса	
1. правильный	а) аритмия, изменение пульсовых волн
2. неправильный	б) пульсовые волны имеют одинаковую длину
3. Напряжение пульса	
1. большой	а) едва прощупываемый, очень слабого наполнения
2. малый	б) хорошего наполнения и напряжения
3. нитевидный	в) слабое наполнение и напряжение

Задание 3. Прочитайте диалог. *Read the dialogue.*

- Что вас беспокоит?
- У меня болит сердце.
- Боли острые или ноющие?
- Очень острые.
- Как долго продолжаются боли?
- Иногда полчаса, иногда 4 – 5 минут.
- Какое у вас давление?
- 170/90.
- Это очень высокое давление. Дайте мне вашу руку, я хочу определить ваш пульс. Пульс учащён и напряжён. Разденьтесь до пояса. Я вас выслушаю.
- Доктор, что-нибудь серьёзное?
- Нет, но вам надо пройти обследование. Я дам вам направление на ЭКГ. Вот рецепт на лекарства.
- Спасибо, доктор.

Задание 4. Составьте диалог, используя следующие слова и словосочетания. *Make up a dialogue, using the following words and word combinations.*

Жаловаться (на что), боли в сердце, сильные (слабые) боли, давление высокое (низкое), измерять давление, осматривать больного, слушать сердце больного.

Задание 5. Аудирование. Прослушайте диалог «На приеме у кардиолога». Дополните карточку истории болезни пациента на основании информации, полученной из беседы врача и пациента.

Больная жалуется на ... приступообразную боль за грудиной, ... характера, иррадирующую в ... и левую ..., возникающую после ... нагрузки. Боли ... характера, уменьшаются при снятии Купируются приёмом Продолжительность болей ... мин. Больная также жалуется на ..., с преимущественным затруднением ..., усиливающуюся при

Выводы. Так как иностранные студенты проходят клиническую практику в лечебных учреждениях России (больницах и поликлиниках), то овладение ими медицинским русским языком является ключевым фактором для успешного прохождения практики: студенты должны уметь вести расспрос пациентов на русском языке, фиксировать полученные данные в истории болезни и другой медицинской документации, а также общаться на русском языке с коллегами и медицинским персоналом. Поэтому в рабочей программе дисциплины «русский язык как иностранный» предусмотрено выполнение самостоятельной работы студентами.

Разработанное пособие для иностранных студентов по русскому языку предназначено для формирования у студентов коммуникативной, языковой и речевых компетенций, что возможно через дифференцированный подход к овладению ими всеми четырьмя видами речевой деятельности (чтение, аудирование, говорение, письмо). Выполняя самостоятельную работу, иностранные студенты изучают медицинскую лексику и терминологию, учат симптомы, методы лечения и профилактики заболеваний дыхательной, сердечно-сосудистой, нервной, опорно-двигательной систем на русском языке.

Заключение. Выполнение самостоятельной работы иностранными студентами способствует улучшению их успеваемости по дисциплине, повышает мотивацию и уверенность в себе, а также создает условия для дифференцированной индивидуальной работы в зависимости от уровня студентов. Воспитательная работа по русско-

му языку направлена на развитие: речевых умений и навыков общения у иностранных студентов, ориентированных на будущую профессию; умений поиска новых знаний и их самостоятельного изучения; творческого мышления и научного мировоззрения у иностранных студентов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Сычёва М.В. Особенности организации самостоятельной познавательной деятельности студентов в учебной аудитории и вне вуза // XXI век: итоги прошлого и проблемы настоящего плюс. 2015. Т. 3. № 6 (28). С. 140-144.
2. Артамонова Г.В. Роль мотивации в процессе самостоятельной работы студентов при изучении иностранного языка // Азимут научных исследований: педагогика и психология. 2015. № 3 (12). С. 7-9.
3. Самчик Н. Н. Языковая и речевая подготовка в клинической практике иностранных студентов в процессе обучения русскому языку // Региональный вестник. 2019. № 10(25). С. 16-17.
4. Скляр Е. С. Использование коммуникативных заданий при обучении медицинскому общению иностранных студентов // Карельский научный журнал. 2018. № 3(24). - С. 27-30.
5. Дмитриева Д. Д. Активизация самостоятельной работы иностранных студентов как фактор интенсификации процесса обучения русскому языку // Азимут научных исследований: педагогика и психология. 2019. № 1(26). С. 105-107.
6. Казанцева А. А. Субъектно-ориентированная модель организации самостоятельной работы иностранных студентов в вузе // Alma mater (Вестник высшей школы). 2013. № 6. С. 115-117.
7. Архипкина Г. Д. Факторы, определяющие эффективность самостоятельной работы студентов при изучении иностранного языка // Символ науки. 2015. № 5. - С. 156-158.
8. Кутепова Л.И., Солуянова О.Н., Максимова К.А. Инновационные педагогические технологии организации самостоятельной работы студентов // Азимут научных исследований: педагогика и психология. 2019. Т. 8. № 3 (28). С. 265-268.
9. Попова С. Н. Активизация самостоятельной работы студентов технического вуза при обучении профессиональному русскому языку // Молодой ученый. 2015. № 13(93). С. 685-687.
10. Смирнова С. А. Организация самостоятельной работы студентов в контексте новых требований ФГОС к изучению иностранного языка в вузе // Международный научно-исследовательский журнал. 2015. № 5-4(36). С. 42-43.
11. Тельтевская Н.В. Педагогические условия повышения эффективности самостоятельной работы студентов // Азимут научных исследований: педагогика и психология. 2016. Т. 5. № 4 (17). С. 262-265.
12. Иванова Г. А., Николаева Т. Н. Организация самостоятельной работы студентов-бакалавров в изучении иностранных языков // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. - № 8-2(50). С. 76-80.
13. Кузьмина А. В. Интерактивное обучение иностранному языку в режиме самостоятельной работы студента // Актуальные проблемы инфотелекоммуникаций в науке и образовании. 2016. С. 361-367.
14. Смирнов Н.А., Емельянов С.С., Шелаунов А.В. Особенности подготовки самостоятельно-мыслящих специалистов в процессе обучения // Азимут научных исследований: педагогика и психология. 2019. Т. 8. № 3 (28). С. 259-261.
15. Баранова Е. В. Самостоятельная работа по дисциплине «Иностранный язык» для студентов неязыковых вузов // Вестник Волжской государственной академии. 2016. № 49. - С. 303-305.
16. Щербакоева Е. Е. Особенности самостоятельной работы студентов при обучении иностранному языку в неязыковом вузе // Наука и образование: проблемы и стратегии развития. 2016. № 1(2). С. 110-114.
17. Грамма Д. В., Шукурова И. В. Организация самостоятельной работы студентов средствами инфокоммуникационных технологий в процессе изучения иностранного языка // Научно-педагогическое обозрение. 2017. - № 1(15). С. 108-113.
18. Хлыбова М.А. Индивидуализация самостоятельной работы аспирантов по иностранному языку // Азимут научных исследований: педагогика и психология. 2019. Т. 8. № 3 (28). С. 296-298.
19. Магомедова А.Н., Бойкова И.В. Самостоятельная работа студентов в процессе преподавания английского языка в вузе // Карельский научный журнал. 2019. Т. 8. № 3 (28). С. 38-41.
20. Исаева Л. Б., Сабитова Р. Р. Самостоятельная работа иностранных студентов в иноязычной образовательной среде: междисциплинарный Moodle-курс // Вестник Казанского государственного энергетического университета. 2018. № 2 (38). - С. 100-105.
21. Выстропова О.С. Организация самостоятельной работы студентов по иностранному языку в форме презентации ролевых игр в медицинском вузе // Азимут научных исследований: педагогика и психология. 2016. Т. 5. № 1 (14). С. 27-29.
22. Татарничева С.Н., Лебединская О.В. Поэтапное формирование информационно-коммуникативных умений лингвиста-преподавателя посредством учебно-дидактических материалов для самостоятельной работы по иностранным языкам // Карельский научный журнал. 2016. Т. 5. № 4 (17). С. 36-40.
23. Смирнова И. А. Организация самостоятельной работы иностранных студентов в высшем учебном заведении // Вестник Костромского государственного университета. Серия: Педагогика. Психология. Социальная психология. 2019. - № 1. С. 154-156.
24. Танира Т. А. Формирование способности студентов к само-

стоятельной работе в процессе обучения иностранному языку // Мир науки, культуры, образования. 2019. №2 (75). - С. 309-312.

25. Изимариева З. Н. Организация внеаудиторной самостоятельной работы на иностранном языке студентов неязыковых вузов // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты. 2019. - №44. С. 33-37.

26. Сеницына Е. И. Организация самостоятельной работы студентов в обучении иностранному языку // Образование и наука без границ: фундаментальные и прикладные исследования. 2019. №9. - С. 248-252.

27. Ослопов В.Н., Богоявленская О.В. Общий уход за больными в терапевтической клинике. Учебное пособие. Издательство: ГЭОТАР-Мед. - М.: - 204с

Статья поступила в редакцию 12.11.2019

Статья принята к публикации 27.02.2020